

Превођење на италијански језик 2

Студијски профил	(13) Италијански језик, књижевност и култура
Назив предмета	Превођење на италијански језик 2
Статус предмета	Изборни предмет (ИП)
Трајање	Један семестар
Семестар	Осми
ЕСПБ бодови	3
Професор	Проф. др Саша Модерц
E-mail	smoderc@fil.bg.ac.rs

Литература
<p>Dardano-Trifone, La nuova grammatica della lingua italiana. Zanichelli.</p> <p>Dizionario dei sinonimi e dei contrari. Zanichelli (или сличан речник неког другог издавача).</p> <p>Zingarelli Nicola, Vocabolario della lingua italiana. Zanichelli (било које новије издање). Сасвим су прихватљиви и други речници: Sabatini-Coletti, De Mauro, Devoto Oli, Gabrielli, Garzanti, Treccani online итд.</p> <p>Деановић-Јернеј, Талијанско-хрватски рјечник. Загреб. Школска књига.</p> <p>Двосмерни српско-италијански речник, било који издавач.</p> <p>Клајн Иван, Италијанско-српски речник. Пето издање.</p> <p>Клајн-Шипка, Речник страних речи. Прометеј.</p> <p>Модерц Саша, Граматика италијанског језика. Luna crescens 2006.</p> <p>Хлебец Борис, Општа начела превођења. Београдска књига.</p>

Циљ наставе
<p>Усавршавање преводачких техника и поступака. Стицање способности да се критички анализирају појединачна преводачка решења и преведени текст као целина. Усавршавање рада с папирним речницима, с електронским речницима и с ресурсима доступним онлине.</p>

План извођења наставе	
Наставна недеља	Наставна јединица
1.	Први блок материјала за рад. Анализа, тумачење, могућа преводачка решења.
2.	Други блок материјала за рад. Анализа, тумачење, могућа преводачка решења.
3.	Трећи блок материјала за рад. Анализа, тумачење, могућа преводачка решења.
4.	Четврти блок материјала за рад. Анализа, тумачење, могућа преводачка решења.
5.	Пети блок материјала за рад. Анализа, тумачење, могућа преводачка решења.
6.	Шести блок материјала за рад. Анализа, тумачење, могућа преводачка решења.
7.	Седми блок материјала за рад. Анализа, тумачење, могућа преводачка решења.
8.	Осми блок материјала за рад. Анализа, тумачење, могућа преводачка решења.
9.	Девети блок материјала за рад. Анализа, тумачење, могућа преводачка решења.
10.	Десети блок материјала за рад. Анализа, тумачење, могућа преводачка решења.

11.	Једанаести блок материјала за рад. Анализа, тумачење, могућа преводилачка решења.
12.	Дванаести блок материјала за рад. Анализа, тумачење, могућа преводилачка решења.
13.	Тринаести блок материјала за рад. Анализа, тумачење, могућа преводилачка решења.

Начин оцењивања

У оцењивању превода са српског на италијански језик узимају се у обзир **правописна, морфолошка и синтаксичка** прихватљивост понуђених решења: ово су елементи текста који се могу објективно оценити.

Употреба **лексики** и **семантичка прецизност** текста: уколико није реч о апсолутним грешкама (потпуно погрешно употребљена реч, промашено значење исказа), ови елементи текста не могу се оценити објективно већ наставник процењује, од случаја до случаја, у којој мери елементи превода одговарају оригиналном тексту – оцењује се и прихватљивост лексике и семантике исказа.

Стилске одлике преведеног текста такође се узимају у обзир и наставник их процењује од случаја до случаја.

За грешке се додељују негативни поени (1, 2 или 3): највећи укупан број негативних поена с којим студент може да положи испит варира у зависности од сложености текста и не може се унапред одредити.

Семинарски рад

Семинарски рад израђује се у оквиру предмета Фразеологија италијанског језика 1 и Фразеологија италијанског језика 2.

Испит

Испит траје три школска часа (135 минута); преводи се текст из области културе, уметности, есејистике дужине до 1800 словних места с размацима. Дозвољено је да се на испиту користи двојезични речник.

Услов за полагање испита: положен испит из Превођења на италијански језик 1.

Пример испитног текста:

Дејан Илић ће се можда изненадити (јер сматра да је утицај лоших школа на моју способност резоновања очигледан), али ја се са готово свим из његовог најновијег текста слажем: слажем се да је прича есенцијална, да иде прије свега (да, и прије података), и да је незамјенљив састојак у формирању слике стварности (не бих да замарам друштво, али егзактних научних података има и о томе). Осим тога, познато је да добар наратив – или још боље, добра анегдота – често надмашују добру табелу или графикон у погледу ефектности преноса поруке, бар кад је лаичка публика у питању. Слажем се и са свиме што каже М. А. о хегемонијским односима у образовању, каогод и са тиме да разни сегменти научног здања могу послужити као подлога за подмукли „скривени курикулум”.

Међутим, не знам шта да започнем са Илићевом, како каже, „провокацијом”, по којој је прича „једино важна”. Свакако се осјећам испровоцираним да примијетим како је, иако неопходан, она такође и болно недовољан услов да се појми оно шта смо и шта нас окружује. Ту опет долазимо до проблема провјере тежине исказа путем пуштања његових импликација у свијет и посматрања шта се са њима дешава. Тек пар опште знаних примјера: (1) Употреба кондома и антиретровирусне терапије представља примјер приступа прича + подаци, захваљујући којем је ширење епидемије АИДС-а практично заустављено; силовање дјевица у појединим дјеловима Јужне Африке као средство борбе против исте болести је примјер апликације приче – у овом случају, магијског мишљења – без чињеничне провјере; (2) Употреба вјештачких ђубрива у пољопривреди, као један од кључних фактора у креирању садашњег изобиља хране јесте прича + подаци; авантуре Стаљиновог министра биологије Трофима Лисенка, који није вјеровао у генетику и вјештачка ђубрива већ у „тренирање” сјемена влагом и хладноћом чиме су милиони осуђени на изгладњивање, само је прича и ништа друго.